

パネルディスカッション について

鈴木千鶴子

(長崎純心大学客員教授)

(JAWW会員 ; JAUW国際担当理事)

JAWW CSW65 報告会

2021.5.27. Zoom

アウトライン

- パネルディスカッション
- 話し言葉の聴き取り
- 翻訳の難しさと意義
- 学んだこと, 学ぶべきこと
- 付録 : CSW65公開文書の英語コーパス分析

パネルディスカッション

○ 定義

- 掲げられたテーマについて、**精選された有識者/専門家/代表者（パネリスト）**たちが異なる意見を表明しながら討論を進める催し物

○ 目的

- テーマについて、参加者に、**より深く、詳しく、正しく理解**してもらう

○ 方法

- 司会（モデレーター）がアジェンダをパネリストたちに問いかけ、意見を引き出し交わしながら共通理解を深め、すべての参加者が**新たな考えを創造**、の方向へ
- **モデレーターと、パネリスト（互いに別の観点から考察できる人物）**の人選が大切

○ 価値：プレゼンテーションとの対比

1. 各パネリストは肉声でテーマを語る = 本音トーク（脱 建前） ⇒ **共感**
2. 主催者（参加者）が知りたいトピックをアジェンダとして取り上げることができる。（Q&A方式） ⇒ **説得力**
3. ディスカッションのもつ楽しさやスリル ⇒ **ライブ感**
4. 複数の専門家の意見を同時に聞ける ⇒ **効率の良い情報収集**

話し言葉の聴き取り

○ 話し言葉の特徴—言語音の聴取

- 書き言葉との違い
- 形式（音声）が連続的不可逆的に進む（一過性），意味単位との切れ目が不一致，文字（スペリング）と発音のズレ等

○ 話し手の特性による言語上のバラエティー

- 母語，地域性（地域方言），年齢・性別，専門分野
- 発音，語彙，文法，レトリック，ディスコース（談話構造：述べ方・論理の運び方）

○ Analysis by Synthesis（合成による分析）

- 読む・聞く（聴く）は，receptive（受容的）行為か？ Cf. 書く・話す
- 話しながら聞く（聴く）＝ 能動的，主体的行為
- **先行知識に基づき仮説（予測）をたてテキストとの相互作用で，内容（意味）を再構築** = スキーマ理論
- 予備知識，予習の必要性

翻訳の難しさと意義

- **なぜ難しいか？ ⇒ 言語間の相違**

- 形式の違い
- 意味の切り分け方の違い
- 背景文化の違い

- **挑戦する意義は？ 機械翻訳を使わない訳**

- **意味を熟考しないと訳せない ⇒ 内容について思考を深める**
- **母語で表現できないこと（概念や考え方）を知り、理解する ⇒**
- それを基に、**新たな思考を創造できる**ようになる

（参考）中国における外来知識・技術・文化の導入の仕方：コンピュータ関係の言語の翻訳と成果

**楽ではなかった，でも楽しかった♥
～“何度聞き直しても，嬉しいテープ起こし”～**

- (1) 日本の課題を，的確に言い当てているー一生の声で**
- (2) 訳語の絞り込み（単語の選択）と専門用語**
- (3) スピーカーの口調にも意味が．．．**

学んだこと (1) 日本の課題

○ スライダ・カマルディン

- 社会的困難に女性が協働して解決
- 女性が一たび管理職につくと、ジェンダーレンズで改革が進む切っ掛けとなる
- 次の世代の女性たちが政治の世界で主導的地位を占めることで、社会を変革しより良い社会を作ることができるように、**若い女性たちのために道を開く必要がある**

○ ゴルリス・ギャラマン

- 実際には、**女性は自他が認識しているよりももっと幅広い経験をしている**・・・活かすべき ⇒ ジェンダー主流化へ

○ ゼイナ・ヒラル

- **女性の政治参画を阻害している要因は**
 - 選挙制度
 - 政党，議会のジェンダー意識
 - 有権者の社会的文化的規範
 - 暴力

学んだこと (2) 語彙 (専門用語) の選択

- **一般的意味の訳語から, より特定の単語へ**
 - recommended candidate: 推薦候補 ⇒ 公認候補
- **文脈の考慮**
 - death: 死 ⇒ 殺害
 - threat: 脅威 ⇒ 脅迫
- **日本での用語へ**
 - alimony: 扶養手当 ⇒ 養育費 (離婚後に非親権者から親権者へ渡す子どものための経費)
cf. child maintenance
- **意味概念の明確化**
 - equality: 平等, と equity: 公正
- **モデレーターと参加者の方からの教示**
 - quota: クォーター制 ⇒ クォータ制
 - closed list: (選挙における) 拘束式名簿

学ぶべきこと

- サイドイベント “We Need Women Leaders in Politics: Better Society, Strong Democracy” **パネルディスカッション**と、その記録**翻訳**の評価を踏まえて

- **新たな考えの創造**



- 「ジェンダー平等」という世界的公共性（共通価値）を築くのに不可欠な、**対話の営み**
- 互いに**批判し合い**（クリティカルシンキング力）、変わっていく**寛容さ**と**調停力**
- 全ての人に課せられている**責任**として

公開文書の英語，コーパス分析

- **目的**：CSW65のテーマ理解と語彙知識
- **方法**：資料参照
- **結果**：特徴語（Keywords）から，それぞれの会議や文書の形式（スタイル）・特徴と内容が観える

参考文献

- 花田修一、「専門職大学院におけるディベート的討議演習～パネルディスカッションの教育的有効性とその実際～」『教育総合研究』第4号、2011年3月、65-79.
- 天満美智子、『新しい英文リスニング法』(岩波ジュニア新書(347)) 新書、2000年. 岩波書店.
- 他

ご清聴ありがとうございました。

- suzuki.jauw@gmail.com